

## スペイン. 文学の旅

### 訳例と解答例

#### 5. ソリアの野 (1) p.13

ソリアの土地はやせて寒い.

裸の丘や山を,

緑の牧場, そして灰色の丘を

春が通り過ぎて行く.

強いにおいの草々の間に

小さな白いひな菊を後に残して.

大地は甦らない. 野は眠ったままだ.

四月の初めでもモンカーヨ山の背は

雪に包まれている.

道行く人は襟巻きに首と口を埋めている.

牧者たちは長いマントに身を覆って行く.

\*L1 Es の主語が Soria で, 補語は árida と fría です. このように主語が後になることもあります.

\*L3 の verdes pradillos は「牧草の草」では? →verde が形容詞, pradillo が名詞です. prado, pradillo はそのままの形では形容詞としては使えません.

\*L3 の verdes pradillos, cerros cenicientos を y でつないでほしい→y を使わないと, さらに続くものがある予感がします.

\*L7 の sueña の不定詞形は? →soñar

\*L10 以下の構文は? →el caminante が主語動詞は lleva で, その目的語が cuello y boca, それを修飾するのが envueltos, さらに en su bufanda がそれに続く.

#### ●EJERCICIO p.14

(1) 彼を見ると私はどれほど年老いたかがわかった.

(2) 1936 年に内戦が始まると, マチャードはバレンシアに移った.

\* (1)の構文:Al +不定詞で「…する(した)時」, 主文の *me di cuenta de* は熟語で *darse cuenta* 「(…に[de])に気づく」, *cuanto* は接続詞「どれほど…いたか」, *cuanto* 以下の従属文は過去完了形 *había* +過去分詞.

\* (1), (2)どちらも「時」を示しています.

\* *verle* の *le* は「人」を示す直接目的語のスペイン用法. ラテンアメリカでは *lo*.